



International Science Group

ISG-KONF.COM

III

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC
AND PRACTICAL CONFERENCE
"TECHNOLOGIES IN EDUCATION IN SCHOOLS AND
UNIVERSITIES"**

Athens, Greece

January 23 - 26, 2024

ISBN 979-8-89292-754-3

DOI 10.46299/ISG.2024.1.3

36.	Міськава Н.М., Коневич Н.Ю. ІННОВАЦІЙНІ ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ ФОРМУВАННЯ ЛОГІКО-МАТЕМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ	213
37.	Рикова О.С. МАТЕРІАЛИ ДО ТЕМАТИЧНОГО УРОКУ "ВИЗНАЧЕНИЙ ІНТЕГРАЛ, ФОРМУЛА НЬЮТОНА-ЛЕЙБНІЦА" ЗА ТЕМОЮ ТИЖНЯ "ЖИТТЄВИЙ ТА ТВОРЧИЙ ШЛЯХ Т.Г.ШЕВЧЕНКА"	218
38.	Соколова А.А., Холтобіна О.У. ЛОГОПЕДИЧНИЙ СУПРОВІД УЧНІВ З ОСОБЛИВИМИ ПОТРЕБАМИ У ЗАКЛАДАХ ДОШКІЛЬНОЇ ОСВІТИ	220
39.	Столбецька С.Б. ЕКЛЕКТИКА У ПРОФЕСІЙНО-МОВЛЕННЄВІЙ ПІДГОТОВКЦІ ТЕХНІЧНИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ НА ПРИКЛАДІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	222
40.	Федчишин О.М., Лящук Д.В., Лящук З.Д. РОЗВИТОК ТЕХНІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ НА УРОКАХ ФІЗИКИ	225
41.	Хрик В.М., Кімейчук І.В. ВПРОВАДЖЕННЯ ЛІСОВОЇ ПЕДАГОГІКИ В ОСВІТНІЙ ПРОСТІР	229
PHARMACEUTICS		
42.	Гладкіх К.В. ЗАСТОСУВАННЯ ЛІКАРСЬКИХ ЗАСОБІВ ДЛЯ АНЕСТЕЗІЇ В ДИТЯЧІЙ СТОМАТОЛОГІЧНІЙ ПРАКТИЦІ	233
43.	Оксамит І.Ю. КАЛЕНДАРІ ЩЕПЛЕНЬ У ПЕДІАТРІЇ – ВІТЧИЗНЯНИЙ ТА ЗАРУБІЖНИЙ ДОСВІД	238
PHILOLOGY		
44.	Машакова А.Қ. ӘБШ КЕКІЛБАЙҰЛЫНЫҢ ШЫҒАРМАШЫЛЫҒЫНЫҢ ӘЛЕМДІК ӘДЕБИЕТТАНУДАҒЫ ОРНЫ	242

ЕКЛЕКТИКА У ПРОФЕСІЙНО-МОВЛЕННЄВІЙ ПІДГОТОВКЦІ ТЕХНІЧНИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ НА ПРИКЛАДІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Столбецька Світлана Борисівна

Старший викладач кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет,
м. Біла Церква, Україна

Сьогодні оборот торгівлі, зокрема сільськогосподарськими товарами, між Україною та Францією, є досить значним й має тенденцію до зростання. «За наявною інформацією, отриманою від Мінекономіки України, за січень-липень 2023 року товарообіг між Україною та Францією склав 1237,7 млн доларів США, що на 15,7% більше обсягів торгівлі товарами за відповідний період минулого року» [1, с.2].

Навіть за умови знання французької мови аграріями, важко уявити співпрацю України та Франції в агропромисловому комплексі без втручання технічного перекладача, професіонала, який розуміється на галузі сільського господарства й володіє спеціалізованими термінами не лише мовою оригіналу, але й мовою перекладу.

Для якісної підготовки фахівців у сфері аграрного перекладу викладачі французької як другої іноземної мови постійно шукають інноваційні підходи. Це необхідно не лише для ефективної роботи в умовах аграрного закладу вищої освіти, але й для застосування своїх методологічних ідей в аудиторіях. Проте важливо пам'ятати, що впроваджуючи інновації, ми ґрунтуємося на попередніх дослідженнях та практиці, обираємо та осучаснюємо найкраще з них.

Еклектику або еклектизм використовували у навчанні ще в II столітті до н.е. у стародавній Греції доби еллінізму. В тлумачному словнику Петі Робер (Le petit ROBERT) це слово трактується як «Філософська школа й метод Потамона Александрійського, який рекомендував запозичувати з різних систем найкращі ідеї, якщо вони є сумісними, а не будувати нову систему.» [2, с.534].

Словник іншомовних слів тлумачить еклектику як «Закономірний момент у розвитку наукового пізнання, що характеризується наявністю елементів знання, які не мають єдиної теоретичної основи і належать до різних, іноді взаємовиключних, аспектів розгляду об'єкта», а також як «Напрямок в античній філософії 2 ст. до н. е.— 2 ст. н. е., для якого характерні поєднання різних філософських систем і тенденція до нівелювання відмінностей між ученнями й школами.» [3, с.287].

Результат викладання французької мови, як й інші продукти людської життєдіяльності є двоїтим. Немає ідеальної педагогічної концепції, як й не повинно було б бути єдиної точки зору. Кожен викладач повинен обрати свій власний шлях, який, на його думку, буде найкращим.

На нашу думку, еклектика в навчанні є дуже корисною викладачам, які відмовляються від методології. Вона дозволяє не дотримуватися однієї методики, а випробовувати різні частини тих чи інших методів для отримання найкращого результату. Нижче наведено кілька позитивних моментів даної педагогічної тактики.

Поєднання методів та підходів: Еклектика пропонує поєднання різних методів, прийомів та засобів навчання, таких як граматики-переклад, комунікативний підхід, когнітивний підхід й різні шляхи збагачення спеціалізованої лексики. Тобто, вона використовує елементи різних методів та підходів для досягнення найкращих результатів у вивченні мови. Різні студенти по-різному сприймають запропонований викладачем метод навчання. Тому, оптимальне поєднання різних методів та засобів навчання може зробити навчальний процес ефективнішим.

Адаптація до потреб студентів: Студентоцентровані педагогічні технології сприяють підвищенню мотивації студентів та активізації навчального процесу. Тому кожен заклад вищої освіти прагне налагоджувати навчальний процес таким чином, щоб він був ефективним, високоякісним, орієнтованим на потреби студентів та відповідав професійним стандартам.

Коли студент обирає певний заклад вищої освіти, він сподівається, що зможе використати отримані в університеті знання в майбутньому професійному житті. Цього можна досягти шляхом врахування та задоволення очікувань всіх учасників навчального процесу. Застосування еклектики дозволяє адаптувати свій підхід до вивчення мови відповідно до потреб та індивідуальних особливостей своїх студентів й створити середовище, яке підготує майбутніх фахівців до викликів професійного життя, сприятиме досягненню бажаної мети.

Використання різних засобів: Бути еклектиком означає розробляти заняття, враховуючи конкретну аудиторію та спираючись на наявний матеріал замість того, щоб безумовно слідувати одному методу. Еклектичний підхід спрямований на використання різноманітних навчальних ресурсів: підручники, відео, аудіо та інтерактивні засоби для розвитку навичок мовлення, читання, письма та аудіювання. Курс підготовки перекладачів включає навчальні заходи, що передбачають індивідуальну або групову активність здобувача вищої освіти, зокрема, читання, редагування текстів, проведення дослідницьких проєктів, участь в дискусіях та підготовку презентацій в аудиторії. Це сприяє розвитку лінгвістичних навичок (лексичних, граматичних, фонетичних) та їх нормативному використанню в усному й писемному мовленні.

Створення стимулюючого середовища: Викладачі можуть створювати стимулююче середовище для підтримання мотивації студентів й сприяння їх активній участі у вивченні мови. Але треба пам'ятати, що викладач може ефективно підтримувати внутрішню мотивацію студентів, якщо його педагогічні практики базуються на принципах поваги й довіри до самого себе та до іншого, на креативності, відповідальності, на співробітництві студентів та викладачів.

Хоча еклектичний підхід може бути ефективним у викладанні французької технічної мови, важливо уникати непрофесіоналізму та недбалості.

Ось кілька ключових моментів, які слід враховувати:

Необхідність структурування: Навчання мови потребує певної структури та системності, особливо на початковому етапі. Занадто велика еkleктика може призвести до втрати логічної послідовності учіння.

Врахування педагогічних принципів: Хоча еkleктика передбачає використання різних методів, важливо, щоб ці методи були обрані на основі педагогічних принципів та потреб студентів, а не випадковим чином.

Адаптація до аудиторії: Еkleктичний підхід повинен бути адаптованим до конкретної аудиторії. Те, що ефективно для однієї групи студентів, може бути невдалим для іншої.

Планування та оцінювання: Важливо відводити достатню кількість часу на планування занять та оцінювання ефективності різних методів. Педагог повинен ретельно відслідковувати, які підходи найбільш ефективні для конкретної тематики.

Контроль якості: Важливо дотримуватися високих стандартів навчання та забезпечувати якість засвоєння мови, незалежно від того, які методи використовуються.

Отже, еkleктичний підхід може бути ефективним, але вимагає ретельного планування та аналізу результатів з метою визначення оптимальної комбінації методів для конкретної групи студентів. Щоб забезпечити ефективне та раціональне навчання, використання еkleктики у викладанні спеціалізованої мови потребує балансу між гнучкістю та системністю.

Список літератури:

1. Торговельно-економічне та інвестиційне співробітництво – Режим доступу до статті: <https://france.mfa.gov.ua/spivrobotnictvo/289-torgovelyno-jekonomichne-spivrobotnictvo-mizh-ukrajinoju-ta-francijeju/torgovelyno-ekonomichne-ta-investicijne-spivrobotnictvo>
2. Robert Paul. *Dictionnaire le Robert*. Paris (11^e): S. N. L. — 1973, 1972 p.
3. Словник іншомовних слів за ред. академіка АН УРСР О.С.Мельничука. К., Головна ред. Укр. рад. енциклопедії, 1985, 968с.